



## ESTUDIOS ARAUCANOS VI

— 63 —

Cuentos araucanos referidos por el indio Calvin (Segundo Jara  
en dialecto pehuenche chileno)

(Conclusion)

8. EPEU KIÑE QÜRÜ, T'APIAL KA KIÑE KOV'ÜR      8. CUENTO DE UN ZORRO, UN  
LEON I UN ARMADILLO

I.— Yemeñe auka! piñerkei  
ñürü. Tva-meu *ñiyontukupayái-*  
mi (1), piñerkei ñürü.

*Kov'ür* (2) «inche ñasuan», pi,  
piam.

*T'apial* «inche ñovtuan», pi,  
piam.

I.— Anda a traer yeguas! se le  
dijo al zorro. Por acá vendrás a  
*acorralarlas*, se le dijo al zorro.

El *armadillo* «yo lacearé», dijo,  
dicen.

El *leon* «yo acecharé», dijo,  
dicen.

8 Este cuento fué dictado por Calvin al señor don Victor M. Chiappa.  
Correji algunas incorrecciones de la trascripcion i el señor Chiappa en se-  
guida lo revisó otra vez con Calvin.

(1) *ñiyon* (orij. *ñiyon*, *niyon*) cp. III 173; V 340.

(2) *kov'ür* el armadillo F. *cov'ür* quirquincho.

2. Veimeu yemei, piam, auka pürü; *niyontukupai*, piam.

Veimeu kov'ür *šasui*, piam, doi mot'ilu; mei, piam, *rinkəntuku-kunufemtui*, piam, *ni lolə* (3)-meu.

3. Veimeu t'apial nūlai, piam; lev t'ipatu, piam, təveichi auka; t'ipai, piam, t'apial. Kov'ür t'ananiei, piam, kiñe auka; veimeu wīt'anentupai, piam, *ni kuchiło* t'apial.

Veimeu laṛəmpui, piam, tvichi auka.

4. Veimeu t'ipapatui, piam, kov'ür; ilo-aukaiṛəṇ, piam.

—Inche kiñe kadi yauketuan, pi, piam, pürü.

—Inche *ni nentuyael*, pi, piam, kov'ür.

—Kiñe *čar nentuan*, pi, piam, pürü.

—Inche *ni weuye!* pi, piam, t'apial.

Wedam *ü* i (4), piam, *ni auka yeṛəṇ*.

5. Veimeu elupei, piam, külche pürü. Veimeu t'anantukui, piam, *kə't'al-meu*; *afüm ü* i, piam, yi, piam, *ni külche auka pürü*.

Pettu ilu, piam, *ni külche auka*:

«Məṇna vurei (5); elueteu weda fütta loṅko!» pi, piam, pürü.

6. Ka pəchi allün-meu werkəpei, piam, pürü yetüalu ilu; kutama kunulel-niei, piam.

Veimeu amutui, piam, pürü.

7. Püchi tieu-ple mətten naṛ-kenpui, piam, *ni kutama, ilotupui*, piam.

2. Entónces fué a traer, dicen, yeguas el zorro, las *acorralə*, dicen.

Entónces el armadillo laceə, dicen, la mas gorda; fué, dicen, *saltə* a dejarla así puesta, dicen, en su *cueva*.

3. Entónces el leon no cojió [nada]; lijero salieron, dicen, esas yeguas; salió, dicen, el leon. El armadillo tuvo botado, dicen, una yegua; entónces vino a sacar, dicen, su cuchillo el leon.

Entónces pasó a matar, dicen, esa yegua.

4. Entónces volvió a salir, dicen, comieron carne de yegua ellos, dicen.

—Yo voi a comer una costilla, dijo, dicen, el zorro.

—Yo la voi a sacar, dijo, dicen, el armadillo.

—Una pierna sacaré, dijo, dicen, el zorro.

—[Es] mi ganancia! dijo, dicen, el leon.

Se hartaron, dicen, con su yegua ellos.

5. Entónces le dieron, dicen, los intestinos al zorro. Entónces los hechó, dicen, al fuego; sazónə, dicen, comió, dicen, sus intestinos de yegua el zorro.

Todavía comiendo, dicen, sus intestinos de yegua:

«Mui amargo está; dadme (?) la mala cabeza grande!» dijo, dicen, el zorro.

6. Otro poco mas tarde fué mandado, dicen, el zorro para llevar carne; en una alforja la tuvo puesta, dicen.

Entónces caminó, dicen, el zorro.

7. Solo un poco mas allá bajó, dicen, su alforja, pasó a comer la carne, dicen.

(3) *lolo* F. cangrejera.

(4) Cp. F. *wedan* hartarse de comida i bebida.

(5) F. *vuren* estar amargo.

Re voro ilo yetui, piam. Eppe poutulu: «Kət'altumən, pu püñeñ! kət'altumən, pu püñeñ! pi, piam, nürü tveichi püchi ke t'apial.

8. Kət'altui, piam; anüntukui chaſa yerən, piam.

Veimeu tveichi kude t'apial ku-t'anklei, piam.

«Pu püñeñ, konkintupamən chaſa-meu!» pi, piam, nürü.

9. Veimeu tveichi pəchi ke t'apial konkintupui, piam; üt'üvtuku-fempui, piam, pu chaſa-meu.

Veimeu kiñe püchi t'apial lev t'ipai, piam, pərai, piam, kiñe koyam-meu.

Nəmai, piam, tveichi püchi t'apial; nürü t'ipatui, piam.

10. Pəchi allün-meu puwtui, piam, fütta t'apial ramtupui, piam: —Chem-mo anta nəmanəmapei-mi? piputui, piam, ni yaſ.

11. —L'añəməñmaeneu püchi ke peñi, ni lamən weda nürü! pi, piam, tveichi püchi t'apial.

—Cheu-ple t'ipai weda nürü? pi, piam, fütta t'apial.

—Tavei-ple! pi, piam, pəchi t'apial.

12. Amui, piam, tveichi fətta t'apial.

Tieu-ple pepuvi, piam, puü-yu (6).

—Pelelaen nürü tva-meu! puü-yu? piñei, piam, puüyu.

—Veula rupai tva-meu! pi, piam puüyu.

Rumei, piam, t'apial.

13. Doi tieu-ple pepuvi, piam, kanin kiñe kóyam-mu məlelu.

—Pelelaen nürü tva-mu, kanin? piñei, piam, kanin.

Solo los huesos llevó como carne, dicen. Casi leyendo: «Haced fuego, niños! haced fuego, niños! dijo, dicen, el zorro a esos chicos leoncitos.

8. Hicieron fuego, dicen; dejaron puesta la olla ellos, dicen.

Entonces ese viejo leon estuvo enfermo, dicen.

«Niños, acercaos a mirar en la olla!» dijo, dicen, el zorro.

9. Entonces se acercaron a mirar esos leoncitos, dicen; de repente los echó así, dicen, en la olla.

Entonces un leoncito ligero salió, dicen; subió, dicen, sobre un roble.

Lloró, dicen, ese leoncito; el zorro salió, dicen.

10. Poco rato despues llegó, dicen, el viejo leon; preguntó, dicen.

—Por qué estas llorando, llorando? fué a decir, dicen, a su hijo:

11.—Me mató a los hermanitos i a las hermanas el mal zorro! dijo, dicen, ese leoncito.

—¿A dónde salió el mal zorro? dijo, dicen, el viejo leon.

—Hacia allá! dijo, dicen, el leoncito.

12. Se fué, dicen, ese viejo leon.

Por allá vió, dicen, un venado.

—¿No me has visto al zorro por aquí, venado? se le dijo, dicen, al venado.

—Ahora pasó por aquí! dijo, dicen, el venado.

Pasó adelante, dicen, el leon.

13. Mas allá vió, dicen, al jote que estaba en un roble.

—¿No me has visto al zorro por aquí, jote? se le dijo, dicen al jote.

(6) *puüyu* o *puüdu*. F. *puüdu puüyu* un venado. (*Cervus humilis* o *puđu*). Calvun dice que *puüdu* es la forma pehuenche.

—Tva-meu veula rupai! pi, piam kanin.

Rumei, piam, t'apial.

14. Ka doi tieu-ple pepuvi, piam, *rawilma* (7).

—Pelelaen nürü tva-mu, rawilma! pivi, piam, tveichi rawilma.

—*Kayal!* *kayâl!* (8) pi, piam, rawilma.

—A! weda rawilma, *weil(?)* (9) wün! pi, piam, t'apial. Rumei, piam, t'apial.

15. Ka doi tieu-ple pepuvi, piam, ñamko.

—Pelelaen nürü tva-mu, ñamko?

—Tva-meu veula rupai! pi, piam, ñamko.

Rumei, piam, t'apial

16. Tieu-ple pepuvi *zapi* (10).

—Pelelaen nürü tva-mu, *zapi?*

—Tva-meu *mälepai*; *werkevin*; *tvi-mu amualu*, pi, piam, *zapi*.

—L'auvaluaimi! *piñei*, piam, t'apial.

Ülaleai mi wün! *piñei*, piam, t'apial.

—Ya! pi, piam, t'apial. *Vemkunu*, piam, t'apial.

17. Veimeu «*puruñmaeyu*», piam, pi, piam, tveichi *zapi*. Ülalelu wün *perkântukukunupei* (11) piam.

Veimeu l'ai, piam, t'apial.

Nürü! piam; *lovtulei nürü?* *piñei*, piam, nürü. *Kəpai*, piam; *akui*, piam; *wit'anentupai*, piam, ñi *kuchiáu*; *chiperkatiwei* piam, t'apial.

Veimeu l'ai, piam, t'apial.

—Por aquí ahora pasó! dijo, dicen, el jote.

Pasó adelante, dicen, el leon.

14. Otro poco mas allá vió, dicen, a la *cachaña*.

—¿No me has visto al zorro por aquí, *cachaña?* le dijo, dicen, a esa *cachaña*.

—¡*Cayal*, *cayâl!* dijo, dicen, la *cachaña*.

—¡Ah! mala *cachaña*, boca *torcida!* dijo, dicen, el leon. Pasó adelante, dicen, el leon.

15. Otra vez mas allá vió, dicen, al águila.

—¿No me has visto al zorro por aquí, águila?

—Por acá ahora pasó! dijo, dicen, el águila.

Pasó adelante, dicen, el leon.

16. Por allá vió al *chingue*.

—¿No me has visto al zorro por aquí, *chingue?*

—Por acá está, lo mandé: por allí [*está*] caminando, dijo, dicen, el *chingue*.

—Fínjete muerto! se le dijo, dicen, al leon.

Abierta estará tu boca! se le dijo, dicen, al leon.

—Bueno! dijo, dicen, el leon. Así lo hizo, dicen, el leon.

17. Entónces «bailaré en tí», dicen, dijo, dicen ese *chingue*. Estando abierta la boca le *peyó*, dicen.

Entónces murió, dicen, el leon —¡Zorro! dicen; ¿está escondido el zorro? se le dijo, dicen, al zorro. Vino, dicen; llegó, dicen; sacó, dicen, su cuchillo; lo *apuñaló*, dicen, al leon.

Entónces murió, dicen, el leon.

(7) *rawilma* la *cachaña*, una especie de loros.

(8) *kayâl* el grito de la *cachaña*.

(9) *weilwün* «boca torcida» (así el orijinal) se refiere al pico corvo, arqueado de la *cachaña*. Talvez hai que comparar F. *huell* «nones», sin compañero.

(10) *zapi*, el *chingue* (*Mephitis chilensis* o *patagónica*).

(11) Como se sabe el *chingue* arroja un líquido hediondo por medio de ciertas glándulas que por su colocacion esplican la opinion de los indios.

## 9. EPEU KAITA POT'O YEÑE MULA

1.—Kompañ kanei (1), kappai piam, che; amuayu *ponwi*-mapu yeyan ñi pu kure, pirkei *kaita* pot'o.

—Chem piawimi (3) chei? weda fiücha pel; fiü piaukeyimi, tami, wedañmanen (4), anei! pi, piam, mula.

—Wedañma mula! inantukupel-mi ula mai ta kimaimi, wedá mula, pirkei *kaita* pot'o.

2. Veimeu t'iparkei kaita pot'o, konærkei *ponwi* mapu. Mula mälekarkei ñi mapu-meu. Pëpurkeyu che; lañëmpepurkei.

Lañëmpepuel, rumerkei tvichi che. (Veimeu d'inepui, piam, kaita pot'o. Nüñmanepui, piam, ñi pu kure (5).)

3.—"D'oi koneñin, d'oi koneñin!

## 9. CUENTO DEL POTRO LIBRE I LA MULA

1.—Compañero i amigo, viene, dicen, jente; vamos tierra *adentro*; llevaré a mis mujeres (2), dijo el potro *libre*.

—¿Qué andas hab'ando? mal pescuezo larg'o; todo es palabrería tuya, en tu maldad, amigo! dijo, dicen, la mula.

—Maldita mula! cuando se pongan a perseguirte entónces ya lo sabrás, mula mala, mula, dijo el potro *libre*.

2. Entónces salió el potro libre [i] entró tierra *adentro*. La mula queddó en su tierra. La alcanzó a ver la jente; fue matada.

Habiéndola matado pasó adelante esa jente. (Entónces fue alcanzado, dicen, el potro libre. Le agarraron a sus mujeres).

3.—"¡Mas entremos, mas entremos!"

9. Este cuento fué dictado por Calvun al señor Chiappa, quien recuerda haberlo oído mas completo de otro individuo en años pasados. Es un cuento puramente pehuenche. Se trata del potro salvaje (cimarrón) de la pampa argentina que ama su libertad i huye ante los hombres que se avanzan en su tierra. No necesito decir que el potro libre es la imájen del indio mismo.

(1) *kanei* será *ka anei*, o *anai* (la pronunciaciön vacila entre *a* i una *e* mui abierta).

(2) El señor Chiappa traduce segun indicaciön de Calvun «au mujer»; pero *pu* indica pluralidad i mas adelante se ve que sön varias las yeguas. En el castellano de Calvun no se puede espresar la diferencia entre el singular i el plural. Nótese que la palabra «yegua» no sale en el cuento, sino solo *kure* «mujer casada»; lo mismo se habla del «hijo» que en la captividad ha llegado a ser «hombre grande». Emplear palabras concretas de animales perturbaria demasiado la parábola.

(3) F. *piawun* andar al retortero, en trabajos. *piawun* traer al retortero, porfiar o molestar mucho sobre algo pidiéndolo. Febrés § 187 *yau* o *iau* andar haciendo *pi-iau* significa pues literalmente «andar hablando o diciendo»; *fiü piaukeyimi* o tradujo Calvun «hablas sin saber»; literalmente es «todo siempre andas hablando», es decir, todo esto es palabrería tuya.

(4) Cp. VI 4, 14. *wedañma* es exclamaciön de disgusto mui frecuente en el lenguaje de Calvun; es derivaciön de *weda* malo.

(5) Parece que todo el pasaje «Veimeu d'inepui, piam, kaita pot'o. Nüñmanepui, piam, ñi pu kure» debe borrarse aquí. El canto del potro solo es motivado despues de la desgracia de la mula, ántes de la propia.

piukeyleavuvin (6) ɲa, ɲedakeɲma, me lo había de imaginar, siempre  
 [mala,  
 midutusenɛɛɛn (7), wedakeɲma, que vendrían ellos, siempre mala,  
 wirâ wira mankeyemən (8) mai. las piernas abiertas pateando (?).  
 Inché, yinché konkatuwan lolo (9) Yo, yo entraré a la tierra descon-  
 [mapu; [dida (?);  
 eimən nūn mäten mai chi, vosotros solamente seríais cojidos  
 [(?),"

pi, piam, kaita pot'o.

4. Nentui, piam, kiñe ñi votəm; ruku-mu (10), piam, yei. Kiñe t'i pantu ñaməm<sup>u</sup>i, (11) piam, ñi pu kure.

Veichi inantukupuel epu mätten nūnmaɲepui ñi kure kaita pot'o.

5. Petui, piam, ñi kure kiñe piyon-meu. Miauli, piam, ñi votəm; fütcha went'ui, piam, ñi votəm miaule; pɛputui ñi pu kure. Pɛputullu aukantulu putúi (12), piam, ñi pu kure.

Femi, piam, kaita pot'o.

dijo, dicen, el potro libre.

4. Sacó, dicen, a uno de sus hijos; con el pecho, dicen, lo llevó. Un año [mas] perdió, dicen, su mujer.

Ese día perseguidas le fueron cojidas dos solamente de sus mujeres al potro libre.

5. Volvió a ver, dicen, a su mujer en un potrero. Andaba trayendo, dicen, a su hijo; hombre grande, dicen, fué el hijo que andaba trayendo; volvió a ver a sus mujeres. Cuando las vió les hizo cariños dicen, a sus mujeres.

Así hizo, dicen, el potro libre.

## 10. EPEU KOVKE A

I. Veimeu tinkelklei, piam, kovke.

Tieu-ple peeyu, piam, kiñe pürü.

## 10. CUENTO DEL PAN

I. Entónces estaba rodando dicen, un pan.

Por allá lo vió, dicen, un zorro.

(6) Calvun tradujo segun la idea «no te lo decia». La forma me es algo dudosa.

(7) No comprendo las silabas *senɛɛnɛn*; Calvun traduce «no te lo decia que vendrían muchos».

(8) F. *huyravcún* dar bofetadas. Tengo apuntado otro cuento *wiravn* galopar; la idea primitiva serán los golpes repetidos.

(9) *lolo* significa «la cueva» VI 8, 2. El orijinal traduce «tierra adentro».

(10) Cp. F. *rucu*. Calvun esplicó «cojió al potrillo atravezado delante de su pecho i lo llevó empujando». Yo creo que mas bien está en la idea el hombre, que no el animal.

(11) Cp. F. *ñamùmnu* perder.

(12) F. *aghcan*, *aghcatun*, *aghnu* jugar travesando; no tiene nada que ver con *aukan* rebelde, alzado, introducido del keshua.

10. Apuntado por el señor Chiappa con la traduccion parcial segun las indicaciones de Calvun. La traduccion literal que doi aqui es mia, como en todos los demas cuentos. He correjido algunas incorrecciones de la trascripcion. El pan, la tortilla cocida en rescoldo, es redonda; por eso rodea a saltos, cojeando, cuando el zorro se ha comido un pedazo.

—Marimari, kovke! pi, piam, püüü.

—Marimari, pi, piam, kovke.

2.—Mænna kæme nümün nieimi, kovke, pi, piam, pürü. Nümün-nümün-tuveliu, kovke! pivi, piam, kovke pürü.

—Pilan; ünarentueli rume, pi, piam, kovke.

3.—Ünanentulayaeyu, anei; re-nümünümütuaeyu, anei kovke, pi, piam, pürü.

—Ya, pi, piam, kovke.

4.—Nümünümütupei, piam; nümünümütupeel, ünarentufemi, piam, pürü; lev t'ipai, piam.

*Kelpër-kelpër*-femi, piam, kovke.

5.—Wene levtui, piam, pürü. Ka pevi, piam, kovke.

—Marimari, kovke, pivi, piam, kovke pürü.

—Marimari, pi, piam, kovke.

6.—Mænna kæme nümün nieimi, nei kovke, pivi, piam, kovke pürü.

Nümün-nümün-tuaveyu, nei.

—Pilan! Tiye-mu vei piñen; ünarentupen; veimu *kelpër-klewen* tva, pi, piam, kovke.

7.—Fei tie-meu mætte koilapei ta tve weda pürü, piñei, piam, kovke.

Veimeu lev kontupei, piam, kovke, iñei kuom.

#### 11. EPEU ORO ALKA

I. Werkepei, piam, tapayu-meu oro alka: "aukantulaavimi tapayu", piñei, piam, oro alka.

II. Este cuento fué apuntado por el señor Chiappa como el anterior. He añadido la traducción literal i correjido algunas transcripciones que me parecían incorrectas.

La relación es mui confusa; se tratará de dos cuentos distintos, de los

—Buenos días, pan! dijo, dicen, el zorro.

—Buenos días, dijo, dicen, el pan.

2.—Mui buen olor tienes, pan, dijo, dicen, el zorro. Si te tomara el olor, pan! le dijo, dicen, al pan el zorro.

—No quiero; acaso me sacas algo mordiendo, dijo, dicen, el pan.

3.—No te sacaré mordiendo, amigo; solo te tomaré el olor, amigo pan, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el pan.

4.—Le fué tomado el olor, dicen; al tomarle el olor, así le sacó [un pedazo], dicen, el zorro; lijero salió, dicen.

*A saltos así rodó*, dicen, el pan.

5.—Primero lijero corrió, dicen, el zorro. Otra vez vió, dicen, el pan.

—Buenos días, pan, le dijo, dicen, al pan el zorro.

—Buenos días, dijo, dicen, el pan.

6.—Mui buen olor tienes, amigo, le dijo, dicen, al pan el zorro.

Te tomaré el olor, amigo.

—No quiero! Por allá así me dijeron; me sacaron [un pedazo]; por eso estoi *rodando a saltos* ahora, dijo, dicen, el pan.

7.—Ese allá fué mui mentiroso este mal zorro, se le dijo, dicen, al pan.

—Entónces lijero se le acercó [el zorro] al pan i lo comió entero.

#### 11. CUENTO DEL POLLO DE ORO

I. Se mandó, dicen, donde (= a casa de) el negro al pollo de oro: "no jugarás con el negro", se le dijo, dicen, al pollo de oro.

Veimeu amui, piam; puwi, piam, tapayu—meu; aukantupui, piam, oro alka.

2. Veimeu alka achavaḏ ṛetui, piam; rapī lelvün peṛei, piam.

—Eimi no ma pachi voro alka? piṛei, piam.

—Inché ḩemai, nai, pi, piam.

3.—Mænna lechi ṛelameyu, «aukantulayavimi tapayu» pieyu, na, nei oro alka, piṛei, piam, oro alka

Aukantultuvimi anta tapayu, nai oro alka? piṛei, piam, oro alka.

4. Epe kintuvun, anei! pi, piam, oro alka. Kaḩi vemī aukachi; kīmatuan ta tva, pi, piam, oro alka.

Veimeu vemkunupeī, piam.

5. Allün—meu kiṇe kóyam—mu wenulei, piam. Veimeu pepueyu kiṇe pürü, prakintulewepüi, piam, pürü.

6.—Marimari, alka! pipui, piam, pürü. Künapape, anei alka; püchi aukantiyu anei! pi, piam, pürü.

—Pilan, anei; laṇemeli rume, anei! pi, piam, oro alka.

—Laṇemlayu, anei; mätte kəme went'u ṛetun, anei. Kuivi mai ta wiṇkeve ṛekevun, pi, piam, pürü.

7.—Pilan, pi, piam, oro alka.

T'ewa ye mo kaṛie yeulaimu ma na? piṛei, piam, pürü.

Entónces fué, dicen; llegó, dicen, donde el negro; se puso a jugar, dicen, el pollo de oro.

2. Entónces se hizo gallo, dicen; en medio del campo fué visto, dicen.

—¿No eres tú el pollo de oro? se le dijo, dicen.

—Yo soi de veras, amigo, dijo, dicen.

3.—Tanto te aconsejé «no jugarás con el negro» te dije, pues, amigo pollo de oro; se le dijo, dicen, al pollo de oro.

¿Jugaste con el negro, amigo pollo de oro? se le dijo, dicen, al pollo de oro.

4.—Casi *me acordé*, amigo! dijo, dicen, el pollo de oro. Déjame así, no mas, que juegue; pensaré en esto, dijo, dicen, el pollo de oro.

Entónces lo dejaron así puesto, dicen.

5. Mas tarde sobre un roble arriba estuvo, dicen. Entónces alcanzó a verlo un zorro; estuvo aguitando hácia arriba, dicen, el zorro.

6.—Buenos dias, pollo! dijo, dicen, el zorro. Ven acá, amigo, pollo; un poco juguemos, amigo! dijo, dicen, el zorro.

—No quiero, amigo, acaso me matas, amigo! dijo, dicen, el pollo de oro.

—No te mataré, amigo, mi buen hombre me he hecho, amigo. Antes efectivamente ladron era, dijo, dicen, el zorro.

7.—No quiero, dijo, dicen el pollo de oro.

¿Con el perro enemigo no eres? se le dijo, dicen, al zorro.

cuales el primero, número 1 hasta 4 no es completo. Desde número 5 hasta 9 vemos la conocida fábula europea del zorro que comunica al gallo la paz concluida entre todos los animales.

La última frase pertenecerá a un cuento distinto. Aquí no se comprende; tampoco se ve la razon del nombre *pollo de oro*.

—Oh! kuivi kaiñe yeuvuyu; fan-  
ten—meu kōme wenüi yeutuyu, pi,  
piam, pürü.

8. Allün—meu wit'aprai, piam,  
pürü; pevi, piam, t'ewa.

—Tvi tami kəppan tami wenüi,  
anei pürü! piñei, piam, pürü.

Kəppai, piam, tveichi t'ewa ina  
pūnon ñi yeñei (?), piam, pürü.

Veimeu wiravklen t'ipai, piam,  
pürü.

Akui, piam, tveichi t'ewa.

9.—Tevei ñi amuan pürü, anei  
t'ewa, piñei, piam, t'ewa.

Veimeu inaltu lemu nüpepi,  
piam, pürü. Lanəməpui, piam,  
pürü. (Oro alka kechu küyen che  
kayu küyen che chepetui, piam,  
oro alka).

## 12. EPEU TIÑRE EJU PÜRÜ

I. Veimeu ñamperkei (2) ñi  
*leqkai* pürü. Veimeu weñanəp-  
kei (3).

—Chumpeyayu ilotu iael? pirkei  
pürü. Kiñe ina la'afualuaimi, eimi,  
mañe, pirkei pürü. Inche wichav-  
yavin k<sup>o</sup>om, kuñin, pirkei pürü.

—Ya, pirkei tiñre.

2. Veimeu t'iparkei pürü, wi-

—Oh! ántes enemigo éramos;  
desde tanto [tiempo] buenos ami-  
go somos, dijo, dicen, el zorro.

8. Un rato despues se levantó,  
dicen, el zorro; vió, dicen, al pe-  
rro.

—Allá está viniendo tu ami-  
go, amigo zorro! se le dijo, dicen,  
al zorro.

Vino, dicen, ese perro siguien-  
do el rastro, dicen, al zorro.

Entónces golopeando salió, di-  
cen, el zorro.

Llegó, dicen, ese perro.

9.—Ahí está andando el zorro,  
amigo perro, se le dijo, dicen, al  
perro.

Entónces a la orilla del bosque  
fue pillado, dicen, el zorro. Fue  
matado, dicen, el zorro. (El pollo  
de oro a los cinco meses o a los  
seis meses volvió a ser jente, di-  
cen, el pollo de oro).

## 12. CUENTO DEL TIGRE I EL ZORRO

I. Entónces se le perdió el *bo-  
leador* (1) al zorro. Entónces lo  
echó de ménos.

—¿Cómo tendremos carne para  
comer? dijo el zorro. En el acto  
te finjirás muerto, tú, tío, dijo el  
zorro. Yo convidaré a todos los ani-  
males, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el tigre.

2. Entónces salió el zorro, para

12. Apuntado por el señor Chiappa.

(1) Los boleadores, dos o tres bolas o piedras unidas por correas (lazos)  
son el arma especial de la pampa argentina. Se lanzan de manera que se en-  
redan en los piés del animal i así lo hacen caer al suelo. En Chile no se  
usan.

(2) En el orijinal está *ñape merkei*, deberá leerse *ñamarkei*, *ñamperkei* o  
quizas *ñaməmperkei*.

(3) Orijinal: *wiñanperkei* con la traduccion «reflexionó». En el cuento del  
Latrapai VII 2, *weñankeiñon*. Supongo que equivale a *hueñamcün* de Febrés,  
que se traduce «tener deseo de ver algo que se quiere». Calvun en el La-  
trapai traduce «deliberar, aconsejarse», la idea será «estar triste por algo  
perdido» (Cp. frances *regretter*).

chaavilu lowan, choike, *t'uli*, *yüem* (4), *kuml'i*, *kov'ür*, (5); *is't'ok'om* ku<sup>sin</sup> wicharkevi kapa-lørkevi l'auval-uklechi tigre-meu.

—«Køme elayin, ülmen em!»  
pirkei nürü.

3. Veimeu pøchi mapu lewelu akulu t'uli:

—Oo! wedawü't'an, ané (5<sup>a</sup>) kompañ! Chum anta koilatu-pettuyaavuimi, (5<sup>b</sup>) kompañ nürü? pirkei t'uli.

—Fuo! (6) Chem pikeimi che ane kompañ? pirkei nürü.

4. Veimeu wüñørkei t'uli. Kaku kelu kəpakarkei. Feimeu akurkei l'a tigre-meu is't'ok'om ku<sup>sin</sup>.

*Awüñmañeparkei* (7) tigre; wa<sup>l</sup> payawürkei tveichi k<sup>om</sup> ku<sup>sin</sup>.

5. Veimeu e<sup>la</sup>-leli-kunumekerkei (8) tigre d'ulü-pelu doi mot'i-t'e lowan. Ripkət'ipafemərkei, nürpurkei kiñe fütcha lowan. Feimu l'anəmərkei tigre.

6. Nürü kai lazurkei tveichi t'uli. Lev' t'iparkei tveichi t'uli.

Wüñes't'-nierkei (9).

convidar al huanaco, avestruz, *ciervo*, *cierva*, *quirquincho*, armadillo; a todos los animales los convido [i] los hizo venir donde el tigre que se finjía muerto.

—«¡Bien haremos (= comemos) oh caballeros!» dijo el zorro.

3. Entonces a cierta distancia se quedó llegando el ciervo.

—¡Oh, malos presentimientos tengo, amigo compañero! ¿Cómo? acaso [no] estas todavía mintiendo, compañero zorro? dijo el ciervo.

—Vaya! ¿Qué estas diciendo, amigo compañero! dijo el zorro.

4. Entonces se volvió el ciervo. Otro se acercó. Entonces llegaron donde el tigre muerto toditos los animales.

Desearon [comer] al tigre (?); anduvieron al rededor de él todos esos animales.

5. Entonces medio abiertos puso [los ojos] el tigre escojiendo el mas gordo huanaco. De un salto así salió, agarró un gran huanaco. En seguida lo mató el tigre.

6. El zorro también laceró a ese ciervo. Lijero salió ese ciervo.

Lo arrastró [al zorro].

(4) *t'uli* i *yüem* (talvez *yüm*) es el macho i la hembra de una de las diferentes especies de ciervo que hai en la cordillera argentina.

(5) *kuml'i* i *kov'ür* son diferentes especies del armadillo (*Dasypus*)

(5<sup>a</sup>) *ané* será otra trascripción por *ane*; *ei* amenudo se pronuncia como *eo* i algo diptóngica. Así tambien *che* en los números 6 i 10 equivaldrá a *chei*.

(5<sup>b</sup>) Probablemente *koilatu-pettuyaavuimi* o *pettuyavuimi*.

(6) *Fuo* será lo mismo que *föt* Febrés *volk*, una exclamacion formada por abreviacion de la palabra *vo<sup>tm</sup>* hijo.

(7) *awüñmañeparkei* fué explicado por Calvun «anduvieron al rededor del tigre»; supongo que el significado es mas bien «tuvieron deseo, gana, apetito para comerselo». En el cuento del Latrapai sale *awüñe.kayu*; allá Calvun tradujo «quedaron arrepentidos», pero el conjunto pide mas bien «estamos tristes, deseosos».

(8) *e<sup>la</sup>-leli kunu-me-ke-ke-i*, *e<sup>la</sup>* cp. F. *ella* cosa mala. El significado primitivo segun varios pasajes de los cuentos de Calvun es «medio» o «medio hecho». *leli* Febrés: cara a cara, mirar de hito, estar despierto con los ojos abiertos.

(9) *wüñes't'nierkei*, Calvun tradujo; lo arrastra al zorro. Evidentemente es la misma palabra que Febrés escribe *huygüdn* arrastrar; habrá, pues, talvez que escribir *wüñes't'nierkei* «lo tuvo arrastrado».

«Ai! ane kompañ! Mötte newün-tukeli ane!» pirkei pürü.

Veimeu kat'irkei ñi lazu pürü. Wüñomerkei; akuturkei tiñre-meu.

7.—Chumlei, pürü, nüimi? piñerkei pürü.

—A! nüv'in, ané ma'lé; kat'in ñi weda lazu, ané ma'lé! pirkei pürü.

—Matukelpa, ané! wed'ap'kunupaen (10), anai, piñerkei.

Veimeu kəparkei; wit'anentuparkei ñi kuchidu, rouparkei pürü.

8.—Inche yauketuan (11) loñko lowan! pirkei pürü. Femi.

—Inche ñi nü'otuiñu (12) iael, pirkei tiñre.

—Chem anta yauketurkean kai, ma'le? pirkei pürü.

—Külche lowan, anei, yauketuimuaimi (13), piñerkei pürü.

—Ya, pirkei pürü.

Feimu eluñerkei külche lowan; veimu iərkei.

—Mənna vorei ñi elueteu, weda fuətcha ma'le, pirkei pürü.

Feimu iərkei.

9. All'ün-meu weiküñerkei: Yeltuue ilo püitchi ke tiñre, piñerkei pürü.

Veimeu kutama-kunulel-nierkei; amurkei pürü.

«Ai! amigo compañero! Mucha fuerza no me hagas, amigo!» dijo el zorro.

Entónces cortó su lazo el zorro. Fué a volver; llegó donde el tigre.

7.—¿Cómo es, zorro, pillaste [algo]? se dijo al zorro.

—Ah! lo agarré, amigo tío; se cortó mi mal lazo, amigo tío! dijo el zorro.

—Apresúrate, amigo! ven a hartarte conmigo, amigo, le fué dicho.

Entónces vino; sacó su cuchillo, se puso a descuartizar el zorro.

8.—Yo comeré la cabeza del huanaco! dijo el zorro. Así lo hizo.

—Mi comida serán los sesos, dijo el tigre.

—¿Qué cosa comeré yo, tío? dijo el zorro.

—Las tripas del huanaco, amigo, las comerás, fué dicho al zorro.

—Bueno, dijo el zorro.

Entónces le fueron dadas las tripas del huanaco; entónces comió.

—Muy agrio es lo que me has dado, mal viejo tío, dijo el zorro.

Entónces comió.

9. Un rato despues fué mandado: Llévame carne a los tigres chicos, fué dicho al zorro.

Entónces la tuvo puesta en un saco; se encaminó el zorro.

(10) Calvun tradujo: ven a ayudarme a descuerear. Como *wesakelu* se usa por la ropa, no es imposible que *wed'ap'kunupaen* signifique «ven a ayudarme a sacar el cuero».

Mi traducción está en conformidad con Febrés *wedan* hartarse de comida; porque las traducciones de Calvun amenudo corresponden mas bien a la idea que a la palabra.

(11) *yauketun* probablemente es una contracción de *i-yauketun*; *yau* no se usa como verbo independiente sino solo como elemento de composición en el significado de «ir haciendo»; comer es *i(n)* en araucano.

(12) cp. F. *mullo* los sesos. no entiendo la forma *mütotuiñu* aquí. Debería significar «los dos comieron sesos». *iael* es «la comida». La traducción dada es segura según Calvun.

(13) No entiendo las sílabas *imu*; me parece que bastaría *yauketuaimi*.

Tieu-ple ñamkonpurkei kiñe pütchi mawida-meu pürü, veimeu ilotupurkei. K<sup>om</sup>, apumkunu-merkei ñi ilo. Wüñometurkei.

10. Akuturkei tiñre-meu.

—Wüñomewiyéimi che ka, pürü? piñerkei pürü.

—Wüñomewiyen, anei malé! Epe ke püñen l'arkevuiñan weda pütchi ke tiñre, pipaturkei pürü.

Tëveichi d'oi püchilo wüñeñil (?), doi all'ü-kunui ta ilu, pirkei pürü

—Fei ürkemai, pirkei tiñre.

11. Deumayal-kunupan kai pürü, piñerkei pürü.

Veimeu keñurkei deumaya all'ün-meu pürü; k<sup>om</sup> afümmerkei ñi iael.

12. Veimeu t'iparkei pürü; wekun mawida. Wüño-lev-merkei pürü.

«Vuô! këppai malon (14), anei malé! Tfá ñi akun malon, anéi malé!» pirkei pürü.

Veimeu matukalewerkei tiñre.

13.—Amuiyu ané malé! pirkei pürü; ruparkei ñi lev.

—Ma lé! mankadén, anái! pirkei tiñre.

—Prapané, ma lé, piñerkei pürü.

Müñal prayael *d'inñum* rumeke-turkei pu püt'a tiñre.

14. Veimeu all'ü konlu lemu-meu, wüño-kunu-femeturkei pürü.

Kapatuturkei tveichi ilu elkunupuel tiñre; k<sup>om</sup> yiparkei pürü tveichi ilu.

Por allá entró perdiéndose [de vista] en un pequeño monte el zorro; entónces se puso a comer carne. Toda fué a dejar concluida su carne. Fué a volver.

10. Llegó donde el tigre.

—¿Ya vienes de vuelta, zorro? fué dicho al zorro.

—Ya estoi de vuelta, amigo tío! Casi de hambre morian los pobres chicos tigres, dijo el zorro.

Ese mas chico *era el peor*, mas [que todos] se tragó la carne, dijo el zorro.

—Está bien, dijo el tigre.

11. —A preparar [la comida] ven a ayudarme tambien, zorro, fué dicho al zorro.

Entónces le ayudó a preparar un buen rato el zorro; toda concluyeron de cocer su comida.

12. Entónces salió el zorro fuera del monte. A prisa vino a volver el zorro.

«Hombre! viene un malon, amigo tío. Aquí ya está llegando el malon, amigo tío!» dijo el zorro.

Entónces se apresuró el tigre.

13.—Vamos, amigo tío! dijo el zorro; pasó [con toda] su lijereza.

—Sobrino, sube en ancas, amigo! dijo el tigre.

—Ven a subir, sobrino se dijo al zorro (15).

Listo a subir *por debajo* le pasó de la barriga al tigre.

14. Entónces mucho entrando al bosque, así despues fué a volverse el zorro.

Vino donde habia dejado esa carne el tigre; toda se comió el zorro esa carne.

(14) *malon* se llaman las expediciones guerreras, grandes o pequeñas de los indios araucanos. La palabra ha pasado al vocabulario español de Chile i la Argentina.

(15) En el manuscrito está *pirkei pürü* «dijo el zorro;», lo que debe ser equívocacion.

Veimeu t'ipaturkei fuətcha ka mapu.

15. El-pūnon-kei, piam, pūrū.  
Pu *chaankin* (16) leufū kuonme-kei, piam, pūrū.

16. Pu t'avia amui, piam, tĩre űlo-meu. Pepulai, piam.

«T'ewa, weda pūrū! kiñe iná t'ayai weda pūrū!» pi, piam, tĩre.

Kintupeí, piam, pūrū; nūmātu-nei, piam, pūrū.

Pu *kolle* kachu umaúqkølelu pepueyu tĩre. Fent'epun umaúq-kølei, piam, pūrū.

17. Pepepui kiñe pūchi *yune* maməł-meu, *sipo*-kunu-kadipei, piam.

«Ai! kəme-nielaeneu weda *kəppelle!*» pi, piam, pūrū. Ka uma-úqtui, piam.

Ka femkunupei, piam.

«Ai! weda *kəppelle!* pepi-umaúq-tulelaeneu weda *kəppelle!*» pi, piam, pūrū.

18. Feimeu: «Nūkunukavichi weda pūrū, lev t'ipale rume», pi, piam, tĩre. Feimeu nūpei, piam, pūrū.

—Ai! anéi małé! Ai! ane małé! pi, piam, pūrū. Ūnatupeí, piam.

—L'apəmkatuanam nei? pi (17), piam, pūrū. Kiñe d'upu, anéi ma-łé? Moneche ane małé! pi, piam, pūrū.

19.—Chem dupu, koila weda qūrū? pipei, piam.

—Pū'tchi *leikəmen* (18) mai,

En seguida salió a mui lejana tierra.

15. Dejó rastro, dicen, el zorro.  
*Por entre medio* (?) del río entró, dicen, el zorro.

16. En la noche, fué, dicen, el tigre adonde [había estado] la carne. No la alcanzó a ver, dicen.

«Perro, mal zorro! en el acto morirá el mal zorro!» dijo, dicen, el tigre.

Fué buscado, dicen, el zorro; fué olfateado, dicen, el zorro.

*Debajo* del pasto durmiendo lo encontró el tigre. Tanto durmiendo estuvo, dicen, el zorro.

17. Fué encontrado un palito puntiagudo [con él] fué *picado* en el costado [el zorro], dicen.

«Ai! no me deja [dormir] bien la mala *mosca!*» dijo, dicen, el zorro. Otra vez volvió a dormir, dicen.

Otra vez le fué hecho así, dicen.

«¡Ah, la mala mosca! no me deja poder dormir la mala mosca!» dijo, dicen, el zorro.

18. Entónces: «Quiero pillar al mal zorro, que no me escape lije-ro», dijo, dicen, el tigre. Entónces fué pillado, dicen, el zorro.

—Ai! amigo tío! Ai, amigo tío! dijo, dicen, el zorro. Fué mordido, dicen.

—Quieres matarme acaso, amigo? dijo, dicen, el zorro. Una palabra, amigo tío! Déjame vivo, tío! dijo, dicen, el zorro.

19. ¿Qué cosa, mentiroso mal zorro? le fué dicho, dicen.

—Un poco suéltame pues, en-

(16) *chaankin* viene en el orijinal con la traducción «por entre medio». Supongo que se relaciona con F. *chacun* descuartizar i significa «un brazo de río». El zorro entra al agua para deshacer el rastro.

(17) En el orijinal está *pipei pūrū*; pero evidentemente son palabras del zorro.

(18) Orijinal *lei kəmen*; probablemente *leikəmen*; F. *ledcumn* soltar. HAVESTADT escribe *ledcumn* o *lebcumn* «solvere».

veimeu pət'amkayaeyu, pi, piam, pürü.

—Ya, pi, piam, tiñre.

20. Veimeu leikünpei, piam, pürü.

—Chem d'uñu? piñei, piam.

—Maáê, *yav'kan* mai, nai, maáê!

Kiñe d'uñu, anei maáê, moñche anei!

Nülelaeyu epu kuñin, kiñe t'uli, ka kiñe choike all'ü motilu, pi, piam, pürü.

—Ya, pi, piam, tiñre. Kiñe ina *markayaeyu*, piñe pürü.

Markapei, piam.

21.—Chumæl nülelaen? piñei, piam, pürü.

—Epúe kuomeu t'awayu, pi, piam, pürü.

—Ya, pi, piam, tiñre. Veimeu ka markapei, piam.

Veimeu femkunñei, piam, pürü.

22. Veimeu t'ipai, piam, wicha kaáku t'ewa all'ü pürü. Yemei, piam, epu kaáku t'ewa. Veimeu pəttokokemum t'uli epu choike áov'tui piam, tveichi t'ewa.

23. Rapi antə kuonpui, piam, pəttokoyalu t'uli epu choike. Epe puwlu kə-meu, piam: "Vuô! kompañ! weda wüt'an, anéi kompañ!" pi, piam, t'uli.

—Chumtuyaañyuy nei kompañ? pivñu, piam.

24. D'oi püchi mapu puwlu: "Weda wüt'an ka, anéi!" pi, piam, choike.

tónces conver:aremos, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre.

20. Entónces fué soltado, dicen, el zorro.

—¿Qué cosa? le fué dicho, dicen.

—Tio, *tengo culpa* pues, amigo tío!

Una palabra, amigo tío, déjame vivo!

Te haré agarrar dos animales, un ciervo i un avestruz mui gordos, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre. En el acto te pondré una *marca*, fué dicho al zorro.

Fué marcado, dicen.

21.—¿Cómo me los harás agarrar? fué dicho, dicen, al zorro.

—En dos días, al agua nos juntaremos, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre. Entónces otra vez fué marcado [el zorro] dicen.

Entónces así le fué hecho, dicen, al zorro (19).

22. Entónces salió, dicen, a invitar perros galgos muchos el zorro. Llevó, dicen, dos perros galgos. Entónces [en el] bebedero del ciervo i del avestruz les acecharon, dicen, esos perros.

23. A medio día entraron para beber el ciervo con el avestruz. Casi llegando al agua, dicen: "Hombre, compañero! tengo malos presentimientos, amigo compañero! dijo, dicen, el ciervo.

—¿Qué nos sucedería, amigo compañero? se dijeron los dos, dicen.

24. Mas cerca llegando: "Tengo malos presentimientos tambien amigo!" dijo, dicen, el avestruz.

(19) Es decir, despues de la promesa i despues de haber sido marcado (como se marca el ganado) fué soltado definitivamente el zorro.

—Püichi pəttokoayu, anei! piñu, piam.

Veimeu püichi ke pəttok<sup>20</sup>oiñu, piam.

25.—Chuchi kunuayu che ané? Lelfüntuavuyu che nai? pi-vuiñu.

—Pu mawida k<sup>20</sup>onkayu, anei! pi, piam, choike.

26. Veimeu amuiñu, piam, mawida-meu. Tieu-pəlle *kaminantu-kaminantu*—fempui (20), piam, t'uli.

Veimeu *wiravui*, piam, choike.

*Weluwelutu*—*weluwelutu*—femi, piam, choike.

27. Vuou! ešalkayavuiyu, kompañ choiké! pi, piam, t'uli.

—Eimi mätten, anei t'uli, mätte pütchi lev nieimi, ané t'uli, pi, piam, choike.

—Vuou! Chumavun te anei! pi, piam, t'uli. Eimi mai epu namun nieimi mätten, anei, inché meli namun nien, ané, pi, piam, t'uli.

28. Veimeu kuonpuiñu, piam, kiñe püchi mawida-meu. Veimeu epe t'ipaupullu tveichi pətchi lemu-mu ayepui, piam, choike. Epe t'ipaupullu kat'i lev kontu-femeyu, piam, tveichi epu kašku t'ewa.

29. Lev' t'ipaiñu, piam. All'üñma inapeñu, piam. Epe ke d'ipe-keñu, piam. Waichey-meu t'ipa-keñu, piam, choike [yenu t'uli].

Ut'üvtukupi, piam, kiñe lil-

—Un poco beberemos, amigo, dijeron, dicen.

Entónces un poco bebieron los dos, dicen.

25.—¿A dónde nos dirijiremos amigo? Irfamos a la llanura (o campo)? se decian los dos.

—Al monte entremos, amigo! dijo, dicen, el avestruz.

26. Entónces se fueron, dicen, al monte. Por allá *al paso, al paso* siempre caminaba, dicen, el ciervo.

Entónces galopó, dicen el avestruz.

Volviendo, volviendo de acá para allá [corrió], dicen, el avestruz.

27.—Hombre! *bien andamos* (21) compañero avestruz! dijo, dicen, el ciervo.

—Tú solamente, amigo ciervo, tienes poca lijereza, amigo ciervo, dijo, dicen, el avestruz.

—Hombre! ¡Cómo haria yo esto, amigo! dijo, dicen, el ciervo. Pues, tú tienes dos piernas solamente, amigo, yo cuatro piernas tengo, amigo, dijo, dicen, el ciervo.

28. Entónces entraron, dicen, en un pequeño monte. Entónces casi saliéndose de ese pequeño bosque se puso a reir, dicen, el avestruz. Casi saliéndose, lijero se acercaron a cortarles [la retirada] dicen, esos dos perros galgos.

29. Lijero salieron los dos, dicen. Buen rato fueron seguidos, dicen. Casi fueron alcanzados, dicen. Por vueltas salieron las dos, dicen, el avestruz [i el ciervo] (22).

Se arrojaron, dicen, desde un

(20) *kaminantu* del castellano «caminando» tiene el significado especial de «ir como caballo que va al paso».

(21) Traducción de Calvun. Literalmente será ¿caso lo haríamos a médi-as? con la pregunta retórica en vez de la negacion.

(22) Las palabras *yenu t'uli* me parecen faltar por descuido del dictado. El verbo está en dual; quizas se traduce *t'ipaiñu choike* salió el avestruz con el otro.

meu; rapí ko, píam, üt'üvkonpui-  
nu, píam.

Veimeu epün-pöle kat'itupénu,  
píam.

Choike t'ipai, píam. T'uli nüpei,  
píam.

30. Veimeu yelpei, píam, tiñre.

—Malé, pipui, píam, pürü; kiñe  
nü (23<sup>a</sup>) mätten mai, malé! pipui,  
píam, pürü.

—Fei ürkeimai! pi, píam, tiñre.  
Kiñe ina l'ayaimi, wedañma pürül!  
piñei, píam, pürü.

31.—Mú, anei malé! Ka nülka-  
yaeyu, anei malé! pi, píam, pürü.  
Ka wichanien epu kañku t'ewa nü-  
lelaeteu choike, pi, píam, pürü.  
Epúe, kuo-meu t'awayu, pi, píam,  
pürü.

—Ya, pi, píam, tiñre.

Veimeu leikünpei, píam, pürü.

32. «Fôt, wedá tiñre! Kiñe ina  
l'apomavin wedá tiñre. Nünenka-  
vili, l'ayai weda tiñre. Mænna wapo  
nelai tiñre?», pi, píam, pürü.

Nünen, píam, eli pürü. K<sup>om</sup>  
ráyen-kachu-tui, píam, pürü.

Veimeu pönantukukunuyei,  
píam, ñi t'ölke-meu.

33. Epuwentun-meu kappai,  
píam, tiñre. All'ü mapu pepei,  
píam, pürü.

«Chuchi went'u chei ta tiye,  
mænna kammelkalei? pi, píam,  
tiñre.

Puwi, píam.

34.—Márimarí malé! pipui,  
píam, pürü.

peñasco; al medio del agua, dicen  
se arrojaron los dos, dicen.

Entónces de ámbos lados fue-  
ron cortados, dicen.

El avestruz salió, dicen. El cier-  
vo fué pillado, dicen.

30. Entónces se lo llevó, dicen,  
el tigre (23).

—Tio, dijo, dicen, el zorro. uno  
no mas pillé pues, tio! dijo dicen,  
el zorro.

—Está bien pues! dijo, dicen,  
el tigre. En el acto morirás, mal-  
dito zorro! fué dicho, dicen, al  
zorro.

31.—No, amigo tio! Te haré  
agarrar el otro, amigo tio! dijo, di-  
cen, el zorro. Otra vez tengo invi-  
tados dos perros galgos para aga-  
rrarte el avestruz, dijo, dicen, el  
zorro. En dos días, cerca del agua  
nos juntaremos, dijo, dicen el zo-  
rro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre.  
Entónces fué soltado, dicen, el  
zorro.

32. «Caramba, mal tigre! En el  
acto mataré al mal tigre. Si le pon-  
go una mentira (= trama) morirá  
el mal tigre. ¿No es demasiado  
guapo el tigre?» dijo, dicen, el zorro.

Una trama, dicen, hizo el zorro.  
Todas las flores del pasto tomó,  
dicen, el zorro.

En seguida las puso pegadas,  
dicen, en su cuero.

33. Dos días despues vino, di-  
cen, el tigre. De lejos fué visto,  
dicen, el zorro.

«¿Qué hombre es éste allá, mui  
bonito está? dijo, dicen, el tigre.

L'egó, dicen [el zorro].

34.—Buenos días, tio! dijo, di-  
cen, el zorro.

(23) Talvez hai que leer *tiñre-meu*. El «ciervo fué traído donde el tigre».  
(23<sup>a</sup>) Talvez *nün*.

—Eimi anchi pürü? piñei, piám, pürü. Mønna kəmélkaleturkeimi wesakelu nai! piñei, piám, pürü.

35.—Akulai mai ñi epu wicha, nei mašê? pi, piám, pürü. Ka kiñe d'upu, anei maše, kiñe kušín d'oamfulmi, anei mašê. All'ü vali nei; epu mari peso ñi *núael* (24), pi, piám, pürü. Fei d'oamfulmi, eloa-veyu anei, pi, piám, pürü.

36.—Chem kušín? pi, piám, tiñre.

—Famməllu, ané mašê, pi, piám, pürü. Feimeu *menta-wülmen-miauími*, (25) anéi mašê, pi, piám, pürü.

*T'awau*-tukulel-aveyu vaməchi rayen kachu, pi, piám, pürü.

37.—Chumkunuími kai tukulel-neími? piñei, piám, pürü.

—T'ari-kunupen, veimeu *t'awau* tukulelñen, pi, piám, pürü. Tukulmi kai fimməlu d'oi ülmen miauími. Inché ka antə *mian* tfa, nei mašê, pi, piám, pürü.

Tukulelualiu fimməlu, veimeu livpeyan, pi, piám, pürü.

—Ya, pi, piám, tiñre.

38. Fent'epun kəmmə t'ariñei, piám.

Veimeu pənantukukunulelñei, piám, loŋko-meu kiñe rayen.

Epu kura, piám, nüníei pürü.

Veimeu üt'üvtu-naküm-níei, piám, fuəttá kura-mu.

39. «Wedá tiñre! vachi antə l'a-

—¿Tú eres el zorro? fué dicho, dicen, al zorro. Mui bonita tienes puesta tu ropa, me parece, amigo! fué dicho, dicen, al zorro.

35.—¿No llegaron mis dos convidados, amigo tío? dijo, dicen, el zorro. Otra palabra, amigo tío, si quisieras un animal (= objeto de valor), amigo tío. Mucho vale, amigo; veinte pesos me costó, dijo, dicen, el zorro. Éste si lo quieres, te lo daré, amigo, dijo dicen el zorro.

36.—¿Qué objeto de valor? dijo, dicen, el tigre.

—Éste que está aquí, amigo tío dijo, dicen, el zorro. Entónces *con fama* de caballero andarás, amigo tío, dijo, dicen, el zorro.

*A golpes* te pondré estas flores (del pasto), dijo, dicen, el zorro.

37.—¿Cómo lo hiciste que las tienes puesto? se dijo, dicen, al zorro.

—Fuí amarrado, en seguida, *a golpes* me las pusieron, dijo, dicen, el zorro. Si las pones también aquí mas caballero andas. Yo otro día *seré (?)* esto, amigo mío, dijo, dicen, el zorro.

[Si] te pongo esto así, entónces estaré yo limpio, dijo, dicen, el zorro (26).

—Bueno, dijo, dicen, el tigre.

38. Tan bien fué amarrado, dicen.

Entónces le fué dejada puesta, dicen, en la cabeza una flor.

Dos piedras, dicen, tuvo agarradas el zorro.

Entónces le dió un fuerte golpe, dicen, con una piedra grande.

39. «Mal tigre! hoi morirás,

(24) Orijinal: *pi ñi iael* con la traducción «me costó».

(25) Supongo que *menta* es el castellano «mentar».

(26) No entiendo la forma *mian*. La idea parece ser: Yo podré hacerme poner otras flores otro día, porque, si te doí mis flores, yo, quedaré desnudo.

yaimi, wedañma kadel wapo ñeimi, weda tiñre», pi, piam, ñürü. Welvi, piam, kura-mu.

Riñküt'ipavui, piam, tiñre yem.

Feimu l'añem<sup>41</sup>, pi, piam, tiñre.

Veimeu nentuñmañei, piam, t'elke tiñre. łazui, piam, t'elke tiñre ñürü.

40. «Kiñe ina pəratuan wenu mapu», pi, piam, ñürü.

«Cháu ñünechēn! pranpatuen chau ñünechēn!» pi, piam, ñürü.

Ut'üv-pram<sup>41</sup>, pi, piam, ñi łazu; piłaturkei, piam.

41. Veimeu ñünechen nūñma-paeyu, piam, ñi łazu. Veimeu pram<sup>41</sup>, pi, piam. Rañin pullu kat'ikunulelyetui, piam, ñi łazu.

Naqpatui, piam, ñürü. Veimeu l'atui.

maldito, demasiado guapo eres, mal tigre», dijo, dicen, el zorro. Le pegó, dicen, con la piedra.

Saltando queria salir, dicen, el tigre, oh!

Entonces mató, dicen, al tigre.

En seguida fué sacado, dicen, el cuero del tigre. Cortó lazos, dicen, del cuero del tigre el zorro.

40. «En el acto subiré a la tierra arriba (al cielo)». dijo, dicen, el zorro.

«Padre Dios! hazme subir padre Dios!» dijo, dicen el zorro.

Lanzó hácia arriba, dicen, su lazo; hizo la invocacion, dicen.

41. Entonces Dios le agarró, dicen, su lazo. Entonces subió, dicen. Llegando al medio le fué cortado, dicen, su lazo.

Cayó abajo, dicen, el zorro. Entonces murió (27).

## RODOLFO LENZ

(27) La figura de Dios, el gobernador de los hombres (*ñüne-chen*) en el cielo será debida a las influencias cristianas.

